

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

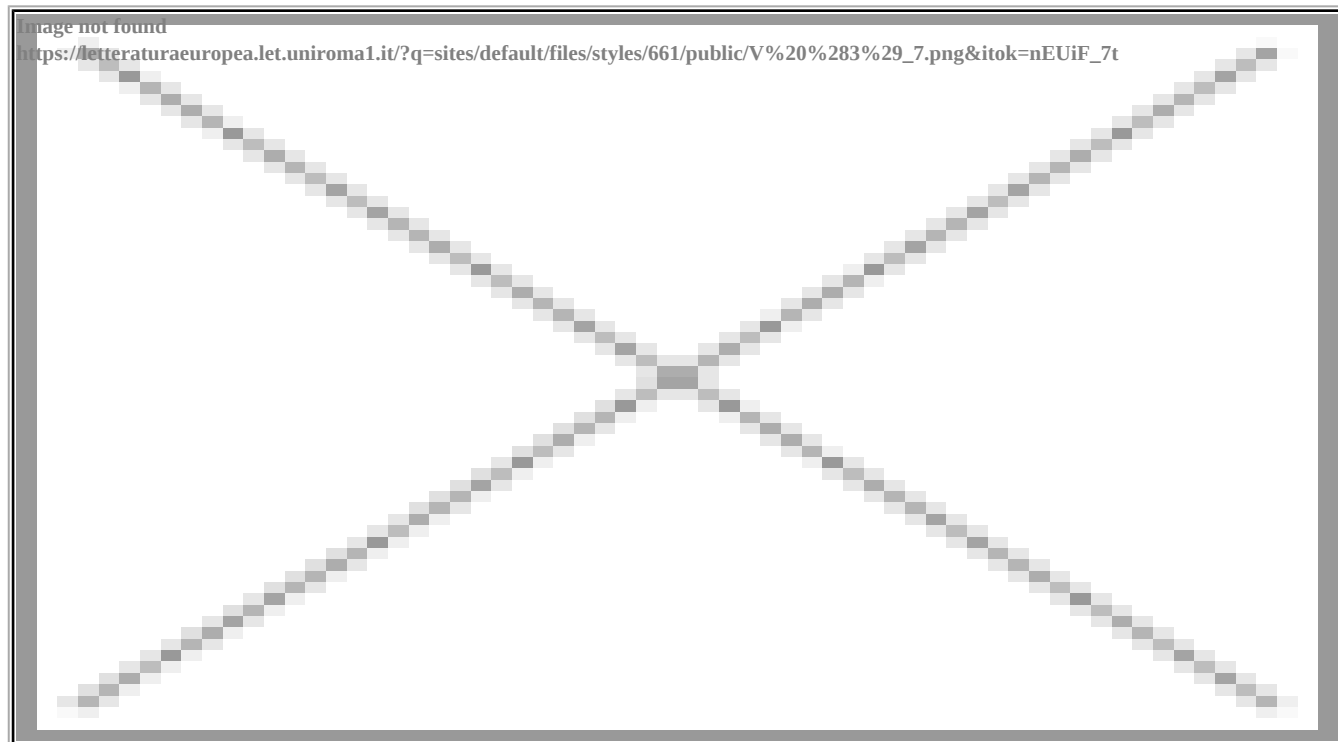
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Per melhs cobrir lo mal pes e-l cossire > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

CANZONIERE V

- letto 484 volte

Edizione diplomatica



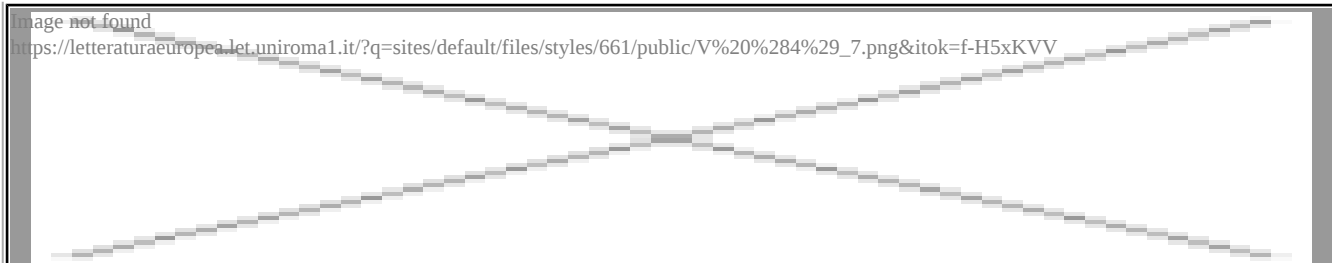
Per miels cobrir lo maltrait elcossire. chant emdeport

emdo ioy esolatz. efaz esfortz can sai gabar ni rire. cades me muer

enuil semblant nom fatz car per amor son tant apoderatz

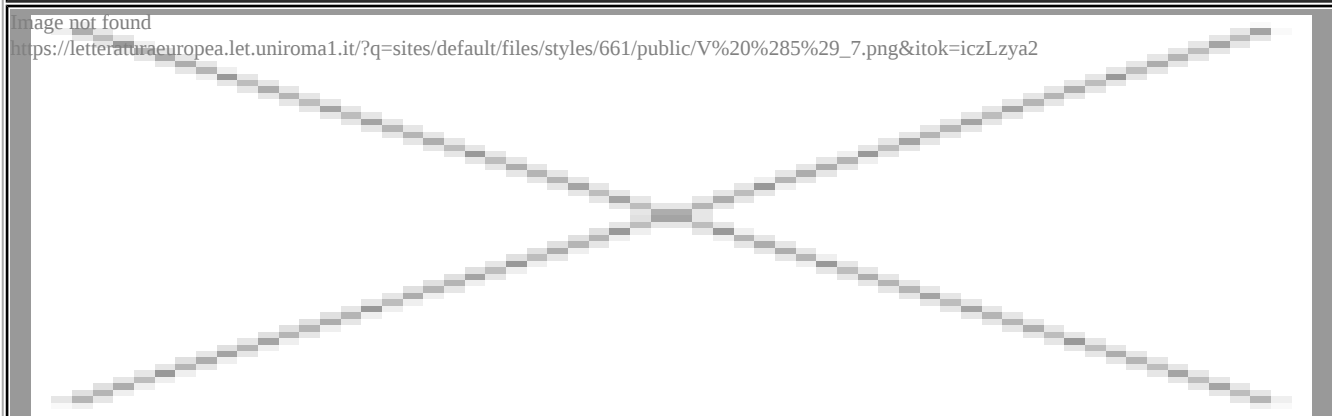
que ma uencut per forza eper batailla.

El mon nones nuill trebaill ni martire. ni maldamor q(ue)no so
fris empatz. mas daquel mes si bem pesa sofrire camor mefai am
ar lai on li platz. edic uos be car eu noson amatz q(ue) non reman en



lamia nuaiia.

Ab lausengiers non ai res q(ue)deuire. car ia nuil ioy p(er) els no(m) er cel
atz. ami q(ue)ual seu men uuill escondire. cab mo mentirs lur ay cami
atz mos dat. ben es tot ioy ap(er)da destinatz. ces q(ue)s p(er)dutz p(er)lalur
deuinaiia.



Demidons son hom amics eseuire. enol req(ui)er nuil autras amiz
tatz. mas ca celat los sieus bels huils remire. que mout mefan g(ra)n
gaug can son iratz. eret lur en laus emerces egratz. car eu no(n) ai
amic q(ue) tan mi uaiia.

Gran mal mi uol soditz can la remire. els huils ela fron ela cara
els bratz. el autre cors on non a res q(ue) dire. genc(er) deleis nopot faire
beutatz. q(ue) can lauei son aitant enueiatz. ueiaire mes q(ue)l coratge
me failla.

- letto 526 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

Per miels cobrir lo maltrait elcossire. chant emdeport emdo ioy esolatz. efaz esfortz can sai gabar ni rire. cades me muer enuil semblant nom fatz car per amor son tant apoderatz que ma uencut per forza eper batailla.	Per miels cobrir lo mal trait e·l cossire chant e·m deport e·m do ioy e solatz; e faz esfortz, can sai gabar ni rire, c?ades me muer e nuil semblant no·m fatz; car per Amor son tant apoderatz, que m?a vencut per forza e per batailla.
II	II
El mon nones nuill trebaill ni martire. ni maldamor q(ue)no so fris empatz. mas daquel mes si bem pesa sofrire camor mefai am ar lai on li platz. edic uos be car eu noson amatz q(ue) non reman en lamia nuailla.	El mon non es nuill trebaill ni martire, ni mal d?amor, que no sofris em patz; mas d?aque! m?es, si be·m pesa, sofrire, c?Amor me fai amar lai on li platz; e dic vos be car eu no son amatz, que non reman en la mia nuailla.
III	III
Ab lausengiers non ai res q(ue)deuire. car ia nuil ioy p(er) els no(m) er cel atz. ami q(ue)ual seu men uuill escondire. cab mo mentirs lur ay cami atz mos dat. ben es tot ioy ap(er)da destinatz. ces q(ue)s p(er)dutz p(er)lalur deuinailla.	Ab lausengiers non ai res que devire, car ia nuil ioy per els no m?er celatz. A mi que val s?eu m?en vuill escondire, c?ab mo mentirs lur ay camiatz mos dat. Ben es tot ioy a perda destinatz ces qu?es perdutz per la lur devinailla.
IV	IV
Demidons son hom amics eseruire. enol req(ui)er nuil autras amiz tat. mas ca celat los sieus bels huils remire. que mout mefan g(ra)n gaug can son iratz. eret lur en laus emerces egratz. car eu no(n) ai amic q(ue) tan mi uailla.	De midons son hom, amics e servire, e no·l requier nuil autras amiztat mas c?a celat los sieus bels huils remire, que mout me fan gran gaug can son iratz; e ret lur en laus e merces e gratz, car eu non ai amic que tan mi vailla.
V	V
Gran mal mi uol soditz can la remire. els huils ela fron ela cara els bratz. el autre cors on non a res q(ue) dire. genc(er) deleis nopot faire beutatz. q(ue) can lauei son aitant enueiatz. ueiaire mes q(ue)l coratge me failla.	Gran mal mi vol, so ditz can la remire: e·ls huils e la fron e la cara e·ls bratz e l?autre cors, on no·n a res que dire. Gencer de leis no pot faire Beutatz, que, can la vei son aitant enueiatz: veiaire m?es que·l coratge me failla.

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_7.png&itok=Pn0NLhOA



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V%20%282%29_7.png&itok=CIykslul



- letto 360 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-320>